

Deutsch - Französisch

23. Lektion Vingt-troisième Leçon

Blitz und Donner

In der 21. Lektion sprachen wir von natürlichen und künstlichen **Lichtquellen**. Wir erwähnten dabei nicht die natürlichen Blitze, die ebenfalls sehr starke, wenn auch unkontrollierbare, Lichtquellen sind. Wir wollen heute einmal über Blitz und Donner auf Französisch plaudern und beginnen mit den stärksten natürlichen **Schallquellen**:

Tu entends le tonnerre ? D'où vient-il ?
Hörst Du den **Donner**? Woher kommt er?

Je vais essayer de t'expliquer. Regarde ce gros nuage plein de gouttes de pluie.
Ich werde versuchen, (es) Dir zu erklären. Schau diese große Wolke an, voll Regentropfen.

Oui et alors?

Ja, und dann?

Ces gouttes à l'intérieur du nuage frottent contre (sur) l'air.
Diese Tropfen im Innern der Wolke reiben (sich) an der Luft.

Oui.

Le frottement sur l'air des gouttes de pluie provoque une accumulation de charges électriques.

Die Luftreibung der Regentropfen erzeugt eine Anhäufung elektrischer Ladungen.

Et c'est ça qui donne le tonnerre?

Und das ist es, was den Donner erzeugt (gibt)?

C'est plus compliqué que ça.

Das ist viel komplizierter als das.

Tu m'expliques quand même grosso modo ? (grosso modo ist italienisch; wird von den Franzosen gern benutzt und ausgesprochen als [grosomod])

Erklärst Du (es) mir trotzdem *in großen Zügen*?

Généralement, le bas (Unterseite) du nuage se charge (lädt sich) négativement et le haut positivement.

Im Allgemeinen lädt sich die Unterseite der Wolke negativ auf und die Oberseite positiv.

Alors le haut du nuage est comme un pôle positif et le bas comme un pôle négatif ?

Dann ist die Oberseite der Wolke wie ein Pluspol und die Unterseite wie ein Minuspol?

Oui. Et lorsqu'une partie de nuage se trouve surchargée (überladen, zuviel Ladung), elle se décharge (sie entlädt sich) à terre. (Sie übergibt ihre Ladung in Form eines Blitzes an die Erde).

Et cela a lieu quand le nuage passe au-dessus (über) de quelque chose de haut ?

Und das geschieht, wenn die Wolke über etwas Hohes (Berg, Baum ...) zieht ?

Oui, c'est cette décharge électrique entre nuage et sol qu'on appelle la foudre.

Ja, das ist diese elektrische Entladung zwischen Wolke und Boden, die man **Blitz** nennt.

Et le tonnerre ?

C'est la manifestation sonore de la foudre, l'éclair (das Aufleuchten) étant la manifestation visuelle.

Das ist die sonore Manifestation (hörbare Seite) des Blitzes, das Aufleuchten ist die visuelle Manifestation (sichtbare Seite). (Die 'Fremdwörter' ergeben hier die elegantere Übersetzung.)

On peut se faire foudroyer ? Kann man einen Blitzschlag erleiden?

Oui, la foudre est très dangereuse. Ja, der Blitz ist sehr gefährlich.

Que faut-il faire quand on est surpris par un orage (Gewitter) ?

Was soll man tun, wenn man von einem Gewitter überrascht wird?

Avant tout éviter de se mettre à l'abri (Schutz) sous des arbres, à proximité de clôtures (Zäune) métalliques.

Vor allem vermeiden sich zum Schutz unter Bäume zu stellen, in der Nähe von metallischen Zäunen.

S'abriter dans un fossé ? Sich in einem Graben zu schützen?

C'est la meilleure solution, s'il n'y a pas d'autre abri plus proche.

Das ist die beste Lösung, wenn es keinen anderen Schutz gibt, der näher (liegt).

Mittelalterliche Burgen (*châteaux forts médiévaux*) **im Elsass** (*en Alsace*)

L'Alsace est une des régions d'Europe qui compte le plus des châteaux forts médiévaux.

Das Elsass gehört in Europa zu den Regionen mit den meisten Burgen aus dem Mittelalter.

Aujourd'hui en ruine dans leur grande majorité, leur silhouettes font partie du paysage depuis des générations et nous replongent dans l'univers mystérieux du moyen-âge.

Heute sind die meisten nur noch Ruinen, ihre Silhouetten gehören seit Generationen zur Landschaft und tauchen uns wieder ein in die mysteriöse Welt des Mittelalters.

Les raisons de cette densité exceptionnelle sont d'ordre géographique et politique.

Die Gründe für die außergewöhnliche Dichte sind von geographischer und politischer Ordnung.

*A l'époque, il s'agit de maintenir (zu erhalten) des zones d'influence et des bastions culturels du **Saint-Empire Romain Germanique** auquel l'Alsace avait été rattachée.*

Damals handelt es sich darum, Zonen des Einflusses und kulturelle Bastionen des **Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation** zu erhalten, an das das Elsass angebunden worden war. (*rattacher* angliedern)

Régulièrement, des luttes opposent le pouvoir impérial à l'Eglise. Par ailleurs, les châteaux servent de point d'appui à de puissants seigneurs et grandes familles d'Alsace.

Regelmäßig gibt es Kämpfe, in denen sich kaiserliche Macht und Kirche gegenüber stehen. Überdies dienen die Schlösser als Stützpunkte für mächtige Lehnherren und einflussreiche elsässische Familien.

Dans cette zone stratégique du couloir rhénan, les forteresses protègent en outre les voies de communication.

In dieser strategisch (günstig gelegenen) Zone des Rheingrabens, schützen die Festungen außerdem die Verkehrswege.

*Enfin, une minorité est utilisée comme repaire (Höhle) par les **chevaliers brigands**.*
Schließlich wird eine Minderheit als (Räuber)höhlen von den **Raubrittern** benutzt.

Mais le nombre élevé de châteaux forts s'explique aussi par la richesse locale... Sans quoi ces constructions audacieuses et prouesses architecturales n'auraient point eu cours. (avoir cours gültig, üblich sein; hier 3.Pers.Pl. Conditionnel passé)
Doch die Vielzahl der Burganlagen erklärt sich auch durch den örtlichen Reichtum ... Ohne den diese kühnen Bauten und architektonischen Glanzleistungen (Heldentaten) keinesfalls üblich gewesen wären.

Le château alsacien est pratiquement toujours conçu comme un labyrinthe [labirẽt], épousant le sol (sich dem Boden anpassend) tirant parti (nutzend) au maximum de l'assise (Bodenschicht) sur le terrain.
Die elsässische Burg ist fast immer wie ein Labyrinth konzipiert, das sich dem Boden anpasst und die geologischen Gegebenheiten maximal nutzt.

Dans le sud du Bas-Rhin (Vosges [vo:ʒ] Moyenne) (Unterelsass, mittlere Vogesen), on distingue d'immenses forteresses de granit. Derrière elles s'étale la montagne, devant elles s'aligne la vigne.

Im Süden des Departements 'Unterelsass' sind riesige Granitfestungen zu entdecken. Hinter ihnen breitet sich das Gebirge aus, vor ihnen reihen sich die Rebstöcke (stehen die Rebstöcke in Reih und Glied).

Weiter nördlich (in Annweiler), im Südteil des Pfälzerwaldes, liegt der **Trifels**. "Das größte Interesse neben den Reichskleinodien weckt noch heute die [Gefangenschaft des englischen Königs Richard Löwenherz](#), die hinsichtlich des Trifels allerdings nur für eine Zeitspanne von drei Wochen (vom 31. März bis zum 19. April 1193) mit Sicherheit belegt ist." http://de.wikipedia.org/wiki/Reichsburg_Trifels



Trifels nach Wikipedia

Der Sage nach soll der Troubadour **Blondel** seinen König Richard gefunden haben.

Der Troubadour Blondel – *Le trouvère Blondel*

Richard Cœur de Lion quitta la Palestine, où il s'était illustré par ses exploits, pour revenir en Europe détendre les possessions qu'il avait en France, et dont Philippe-Auguste avait entrepris la conquête.

le trouvère der Troubadour (franz. Minnesänger im Mittelalter)
s'illustrer sich berühmt machen, sich auszeichnen ; *détendre* entspannen, verteidigen
Philippe-Auguste = Philipp II. August, von 1180 bis 1223 König von Frankreich
un_ exploit eine Heldentat; *la conquête* die Eroberung

Richard Löwenherz verließ Palästina, wo er sich durch seine Heldentaten berühmt gemacht hatte, um nach Europa zurückzukommen und die Besitzungen zu verteidigen, die er in Frankreich hatte, und deren Eroberung Philipp August unternommen hatte.

Ayant fait naufrage dans la mer Adriatique, il fut jeté par la tempête sur les terres du duc d'Autriche, qui le retint prisonnier. Personne ne sut ce qu'il était devenu. Le trouvère Blondel, un de ses favoris, se résolut_ alors | à parcourir l'Allemagne pour tâcher de le retrouver.

le naufrage der Schiffbruch, *la tempête*, *le duc* der Herzog, *l'Autriche* österreich
retenir prisonnier gefangen halten, *le favori* der Günstling, *parcourir* durchlaufen
tâcher de versuchen

Nachdem er im adriatischen Meer Schiffbruch erlitten hatte, wurde er vom Strum an das Land des Herzogs von Österreich geworfen, der ihn gefangen hielt. Niemand wusste, was aus ihm (wörtlich: was er) geworden war. Der Troubadour Blondel, einer seiner Günstlinge, entschloss sich daraufhin, Deutschland zu durchwandern, um zu versuchen, ihn wiederzufinden.

«Peut-être Richard n'est-il pas mort, se dit-il; j'espère que Dieu m'aidera à découvrir le cachot où il gémit.»

Mais_ en vain fit-il de longs| et pénibles voyages, son_ espoir ne se réalisa point. Un jour il_ arriva devant un vieux château fort.

découvrir entdecken, *le cachot* der Kerker, *gémir* seufzen, *un_ espoir* eine Hoffnung
réaliser verwirklichen

"Vielleicht ist Richard nicht tot", sagte er sich; "ich hoffe, dass Gott mir helfen wird, den Kerker zu entdecken, in dem er seufzt." Aber vergeblich machte er lange und mühsame Reisen, seine Hoffnung verwirklichte sich nicht. Eines Tages kam er vor einer alten Burg an (= Trifels).

Il se mit_ à chanter une romance qu'il_ avait_ autrefois composée avec le roi. A peine eut-il fini la première strophe qu'une voix qu'il connaissait bien répondit_ à la sienne du haut de la tour. Le fidèle trouvère partit au plus vite pour l'Angleterre, où il raconta son aventure.

la romance die Romanze, *composer* dichten, komponieren, *autrefois* einst, ehemals
la stroph [strɔf]; *au plus vite* so schnell wie möglich;

Er begann, eine Romanze zu singen, die er einst mit dem König gedichtet hatte. Kaum hatte er die erste Strophe beendet, als eine Stimme, die er wohl kannte, der seinigen vom Turm herab antwortete. Der treue Troubadour brach so schnell wie möglich nach England auf, wo er sein Erlebnis erzählte.

L'Angleterre, que Richard avait à moitié ruiné, oublia tout ce qu'elle avait souffert par la faute du roi, tant chacun était plein de joie de le savoir encore en vie. Tous, riches et pauvres, contribuèrent à donner la somme que le duc d'Autriche réclamait pour la rançon du roi, et celui-ci sortit enfin libre de la tour, dans laquelle il avait été enfermé pendant quatorze mois.

à moitié [mwaɥje] halb; ruiner zugrunde richten; par la faute de durch die Schuld von contribuer [kõtribɥe] beisteuern; réclamer verlangen; la rançon [rãsõ] Lösegeld

England, das Richard halb zugrunde gerichtet hatte, vergaß alles, was es durch die Schuld des Königs gelitten hatte, so froh war jeder, ihn noch lebend zu wissen. Alle, Reich und Arm, trugen zu der Summe bei (wörtl.: trugen dazu bei, die Summe zu geben), die der Herzog von Österreich als Lösegeld des Königs verlangte, und dieser ging endlich frei aus dem Turm, in dem er vierzehn Monate eingeschlossen gewesen war.

L'Histoire d'un conscrit de 1813 von Erckmann und Chatrian, suite de la leçon 22, p.4 (mit wörtlicher Interlinearübersetzung)

Cependant la fête de Catherine approchait de jour en jour, et mon bonheur augmentait
Inzwischen das Fest von Katharina kam näher von Tag zu Tag, und mein Glück nahm zu
en proportion. J'avais déjà les trente-cinq francs, mais je ne savais comment dire à M.
in Verhältnis. Ich hatte schon die dreißig fünf Franken, aber ich nicht wusste, wie sagen H
Goulden que j'achetais la montre.
Gulden, dass ich kaufte die Uhr.

Enfin la veille de la fête, entre six et sept heures du soir, comme nous travaillions en
Endlich am Vortage von dem Fest zw. 6 und 7 Uhr abends, wie wir arbeiteten in
silence, la lampe entre nous, tout à coup je pris ma résolution et je dis :
Schweigen, die Lampe zwischen uns, plötzlich ich fasste meinen Entschluss u. ich sagte
"Vous savez, monsieur Goulden, que je vous ai parlé d'un acheteur pour la petite
"Sie wissen, H. Gulden, dass ich Ihnen habe gesprochen von einem Käufer für die kleine
montre en argent ?

Uhr in Silber?"

-- *Oui, Joseph, fit-il sans se déranger ; mais il n'est pas encore venu.*

"Ja, Joseph", machte er, ohne sich (zu) stören; "aber er nicht ist noch gekommen."

-- *C'est moi, monsieur Goulden, qui suis l'acheteur."*

"Es ist ich, Herr Gulden, der bin der Käufer."

Alors il se redressa tout étonné. Je tirai les trente-cinq francs et les posai sur l'établi.

Da er sich aufrichtete ganz erstaunt. Ich zog vor die 35 Franken u. sie legte auf d. Arbeitstisch.

Lui me regardait. Er mich ansah.

"Mais, fit-il, ce n'est pas une montre pour toi, cela, Joseph ; ce qu'il te faut, c'est une

"Aber", machte er, "das nicht ist eine Uhr für dich, das, J.; das, was es ist dir nötig, das ist eine

grosse montre qui te remplisse bien la poche et qui marque les secondes. Ces petites dicke Uhr, die dir anfülle gut die Tasche und die anzeige die Sekunden. Diese kleinen montres-là, c'est pour les femmes."

Uhren da , das ist für die Frauen."

Je ne savais que répondre. Ich nicht wusste, was antworten.

M. Goulden, après avoir rêvé quelques instants, se mit à sourire.

H. Gulden, nachdem haben nachgedacht einige Augenblicke, sich daranmachte zu lächeln.

"Ah ! bon, bon, dit-il, maintenant je comprends, c'est demain la fête de Catherine!

"Ah, gut, gut", sagte er, "jetzt ich verstehe, es ist morgen das Fest von Katharina!

Voilà donc pourquoi tu travaillais jour et nuit ! Tiens, reprends cet argent, je n'en veux pas."

Das ist, also, warum du arbeitetest Tag und Nacht! Halte, nimm zurück dieses Geld, ich nicht davon will.

J'étais tout confus. Ich war ganz beschämt.

"Monsieur Goulden, je vous remercie bien, lui dis-je, mais cette montre est pour

"Herr Gulden, ich Ihnen danke sehr", ihm sagte ich, "aber diese Uhr ist für

Catherine, et je suis content de l'avoir gagnée. Vous me feriez de la peine si vous

Katharina, und ich bin zufrieden, zu sie haben verdient. Sie mir machen würden Schmerz, wenn Sie

refusiez l'argent ; j'aimerais autant laisser la montre."

zurückwiesen das Geld; ich würde lieben ebensosehr lassen die Uhr."

Il ne dit plus rien et prit les trente-cinq francs ; puis il ouvrit son tiroir et choisit une

Er nicht sagte mehr etwas und nahm die 35 Franken; darauf er öffnete sein Schubfach und wählte eine

belle chaîne d'acier, avec deux petites clefs [kle] en argent doré qu'il mit à la montre.

schöne Kette von Stahl, mit zwei kleinen Schlüsseln in Silber vergoldetem, die er steckte an die Uhr.

Après quoi lui-même enferma le tout dans une boîte avec une faveur rose.

Nach was er selbst schloss ein das Ganze in eine Schachtel mit einem Band rosa.

Il fit cela lentement, comme attendri ; enfin il me donna la boîte.

Er machte das langsam, wie gerührt; endlich er mir gab die Schachtel.

"C'est un joli cadeau, Joseph, dit-il ; Catherine doit s'estimer bien heureuse

"Es ist ein hübsches Geschenk, Joseph", sagte er, "K. muss sich schätzen sehr glücklich,

d'avoir un amoureux tel que toi."

zu haben einen Liebhaber solchen wie dich."

Erklärungen

Je vous ai parlé d'un acheteur pour le montre. Sprechen mit jemand heißt *parler à quelqu'un* (q.) , z.B. *Je parlerai de cette affaire à votre père.* Ich werde über diese Angelegenheit mit Ihrem Vater sprechen. Wie bei *dire* dürfen aber auch bei *parler* nicht die betonten Pronomen stehen, sondern der Dativ des tonlosen Pronomens:

<i>il me parle</i>	er spricht mit mir
<i>il te parle</i>	er spricht mit dir
<i>il lui parle</i>	er spricht mit ihm/ihr
<i>il nous parle</i>	er spricht mit uns
<i>il vous parle</i>	er spricht mit euch
<i>il leur parle</i>	er spricht mit ihnen

Il n'est pas_ encore venu. Das Adverb *encore* schließt sich gewöhnlich an das Wort *pas* an: *Je ne le crois pas_ encore.* Ich glaube es noch nicht. *Tu ne l'as pas_ encore trouvé.* Du hast es noch nicht gefunden.

Vous me feriez de la peine si vous refusiez l'argent. Vgl. **Der Bedingungssatz** gleich in der **Grammatik**

Grammatik

Der Bedingungssatz (Rückblick auf 12.11)

Ein **Bedingungssatz** stellt eine Behauptung entweder als *wirklich* (möglich) hin (z.B. Wenn die Sonne scheint, ist es hell. Wenn du kommst, werde ich mich freuen), oder als *unwirklich*: Wenn ich reich wäre, würde ich dieses Haus kaufen. Der Sinn dieses Satzes ist: Ich bin nicht reich, kann mithin das Haus nicht kaufen. Das in dem (irrealen) Bedingungssatz Ausgesagte entspricht nicht den wirklichen Verhältnissen.

In Bedingungssätzen der **Wirklichkeit** (**reale** Bed.S.) steht im Deutschen wie im Französischen der Indikativ: *Si tu viens, je me réjouirai.* Wenn du kommst, werde ich mich freuen.

Zu beachten ist aber, dass nach *si* kein Futur stehen darf:

wenn ich ihn *sehen werde*, werde ich es ihm sagen. *Si je le vois, je le lui dirai.*

In Bedingungssätzen der **Unwirklichkeit** (**Irrealis**) steht im Deutschen der Konjunktiv des Imperfekts (Präteritum 'ich kam') oder des Plusquamperfekts:

Wenn du kämst, würde ich mich freuen (wäre ich froh).

Wenn du gekommen wärest, würde ich mich gefreut haben (wäre ich froh gewesen)

Im **Französischen** steht in dem mit *si* eingeleiteten **Nebensatz** der *Indicatif* des *Imparfait* oder des *Plus-que-parfait*, im **Hauptsatz** das *Conditionnel*:

Si tu venais, je me réjouirais.

Si tu étais venu (venir wird mit être verbunden!), je me serais réjoui.

(Diesen Satz könnte man auch mit dem Konj. des Plusquamperfekts bilden:

Si tu fusses venu, je me fusse réjoui.)

Schauen wir uns dazu einige **Beispiele** an:

Si je peux, je viendrai. Wenn ich kann, werde ich kommen.

Si je pouvais, je viendrais. Wenn ich könnte, würde ich kommen.

Si j'avais pu, je serais venu. Wenn ich gekonnt hätte, wäre ich gekommen.

Si j'eusse pu, je fusse venu. " "

S'il le sait, il le dira. Wenn er es weiß, wird er es sagen.

S'il le savait, il le dirait. Wenn er es wüsste, würde er es sagen.

S'il l'avait su, il l'aurait dit. Wenn er es gewusst hätte, hätte er es gesagt.

S'il l'eût su, il l'eût dit. " "

Si vous avez peur, je vous accompagnerai. Wenn ihr euch fürchtet, werde ich euch begleiten.

Sie vous aviez peur, je vous accompagnerais. Wenn ihr euch fürchtetet, würde ich euch begleiten.

Si vous aviez eu peur, je vous aurais accompagnés. Wenn ihr euch gefürchtet hättet, würde ich euch begleitet haben.

Si vous eussiez eu peur, je vous eusse accompagnés. Wenn ihr euch gefürchtet hättet, würde ich euch begleitet haben.

Merke: Nach *si* = 'wenn' darf kein Kondizional stehen. Für *on* tritt nach *si* gewöhnlich *l'on* ein. Nach *si* = 'ob' darf das Futur und das Kondizional stehen. Z.B.: *Je ne sais pas s'il viendra.* Ich weiß nicht, ob er kommen wird. *Je ne savais pas s'il viendrait.* Ich wusste nicht, ob er kommen würde.

Die Konjunktion '**wenn**' wird mit ***quand*** oder ***lorsque*** übersetzt, wenn ein Zeitpunkt angegeben wird; mit ***si***, wenn eine Bedingung ausgesprochen wird.

Je partirai, quand mon frère sera revenu. Ich werde aufbrechen, wenn (d.h. sobald) mein Bruder zurückgekommen sein wird.

Ich werde aufbrechen, si tu viens avec moi. Ich werde aufbrechen unter der Bedingung, dass du mit mir kommst.

Komma Teil 2

In **Briefen** un **Mails** wird hinter der Anrede ein Komma gesetzt: *Chère Madame, ...* oder *Chère Madame, cher Monsieur, ...* oder *Chère Nicole, ...* oder:

Mesdames, Messieurs

Je vous serais extrêmement reconnaissante de bien vouloir (Man beginnt die erste Zeile nach dem Komma mit einer Majuskel!)

Sehr geehrte Damen und Herren,
hiermit möchte ich Sie bitten,

Ja, hiermit möchte ich Sie bitten, sich vielleicht die Seiten 1544 bis 1568 im Wörterbuch *Premium* von Langenscheidt anzusehen, ISBN 978-3-468-11471-7, wenn Sie vorhaben, sich in die verschiedenen Möglichkeiten einzuarbeiten, französische Briefe und Mails zu schreiben. Natürlich gibt es jede Menge anderer Hilfen, die ich aber leider nicht empfehlen kann, da ich sie nicht kenne (außerdem bin ich kein großer Briefschreiber ...)

Einen Privatbrief könnten Sie vielleicht so anfangen:

Cher ami,

Que faites-vous, où êtes-vous en ce moment? J'espère que ma lettre etc.

In früheren Zeiten lernte man in der Schule, wie man Briefe an Minister, Gesandte, Marschälle, Bischöfe, Kardinäle ... zu verfassen hatte. Auch wenn man nie an einen Kaiser schrieb, musste man wissen, dass man im Notfall mit *A Sa Majesté l'Empereur de ...* anzufangen hatte. Z.B.: *A Sa Majesté François-Joseph Empereur d'Autriche*.

An den Papst schrieb man: *A Sa Sainteté Pie ...* mit der **Anrede**: *Très Saint Père, Voilà, Très Saint Père, pourquoi j'écris à Votre Sainteté*.

An Obama könnten Sie schreiben: *A Monsieur le Président des Etats-Unis ...* Anrede: *Monsieur le Président* (vielleicht wäre es aber besser, alles auf Englisch zu schreiben - was meinen Sie?)

Für die **Schlussformeln** gab es, wie man sich leicht vorstellen kann, unendlich viele Variationen. Auch wenn es heutzutage alles viel einfacher aussieht, liebt auch der moderne Franzose noch reich gewundene Wendungen, z.B.: *En vous assurant de toute notre gratitude, nous vous prions de croire à l'expression de notre sincère amitié. Henriette Bleibtreu* (Diesen ganzen Zauber übersetzt ein automatischer Übersetzer, z.B. 'Prompt', mit "Mit freundlichen Grüßen. Henriette Bleitreu")

Schließlich kam noch das Falten und Einstecken des Briefes! Ein altes Regelbuch sagt dazu:

Man lege den Brief mit der größten Sorgfalt und der größten Symmetrie zusammen. Beim Einschieben des Briefes in seinen Umschlag Sorge man dafür, dass die Öffnung sich oben (oben wird die Briefmarke geklebt) befindet, damit der Empfänger beim Öffnen des Umschlages die Blätter nicht durchschneidet. – Alles klar?

Präpositionen (Teil 2: einfache und zusammengesetzte Präpositionen.)

Das Wort **Präposition** und auch das französische Wort *la préposition* besagen, wenn man sie übersetzt: Vorwort, vorgesetztes Wort. Es ist nicht einfach, sich die Präpositionen anzueignen und sie zu beherrschen (daher steht dieser Überblick auch fast am Ende des 1. Teils unseres Kursus). Die Einzelheiten sind eher eine Frage des Wortschatzes und des Wörterbuchs als der Grammatik (vielleicht fehlt deshalb in der "Französischen Kurzgrammatik", S.1455, des Langenscheidtschen 'Premium Schulwörterbuchs' ein Kapitel über Präpositionen). Eine deutsche Präposition, z.B. *auf*, kann nicht immer einfach durch eine bestimmte französische übersetzt werden, und umgekehrt.

Man muss den Gebrauch der Präpositionen in der Praxis lernen und notfalls im Wörterbuch nachschlagen. Zum Glück ist der praktische Umgang mit den Präpositionen im Französischen recht einfach.

Einige gebräuchliche zusammengesetzten Präpositionen finden Sie in der folgenden Tabelle:

à côté de	neben
le long de	längs, entlang (<i>allez le long de la prairie</i> (Wiese))
autour de	um, um herum (<i>'autour de madame Laure'</i> 22.11)
près de	nahe bei
grâce à	dank
quant à	was ... betrifft
jusqu'à	bis

Treten **de** oder **à** vor den bestimmten Artikel, so erfolgen die üblichen Zusammenziehungen:

à côté du jardin (aus 'de + le')	neben dem Garten
près du monument (aus 'de + le')	in der Nähe des Denkmals
quant au commerce (aus 'à + le')	was den Handel betrifft
jusqu'aux derniers jours (aus 'à + les')	bis zu den letzten Tagen

Ohne Zusammenziehung:

à côté de l'hôtel	neben dem Hotel
grâce à l'air frais	dank der frischen Luft

Einige französische **Verben** können von einem **Infinitiv** gefolgt werden (als *complément*), an den sie mit **de**, **à** oder auch ohne Präposition gebunden werden:

Les Leblanc veulent habiter à Paris. Die Leblancs wollen in Paris wohnen.
Je voudrais rire de cette proposition. Ich möchte über diesen Vorschlag lachen.
Je sais faire les omelettes. Ich kann Omlette machen.

Viele französische Verben mit **à** werden im Deutschen anders gebraucht:

Elle veut téléphoner à ses grands-parents. Sie will **mit** ihren Großeltern telefonieren.

Beachte: Wenn Sie das Verb **jouer** benutzen, um über Sport oder Spiel zu reden, müssen Sie **à** verwenden. In Verbindung mit einem Musikinstrument muss **de** eingesetzt werden:

jouer au tennis	Tennis spielen
jouer aux échecs	Schach spielen
jouer de la guitare	Gitarre spielen
jouer du piano	Klavier spielen.

Hier folgen nun einige **Beispiele** speziell für die Präposition **à**, die **Ort**, **Zeit**, **Ziel**, **Zweck** usw. bezeichnen kann:

Napoléon fut vaincu à Leipzig. Napoleon wurde in Leipzig besiegt.
Cela s'est passé à mes yeux. Das ist vor meinen Augen geschehen.

à l'âge de cinq ans im Alter von 5 Jahren
de cinq à six heures von 5 bis 6 Uhr

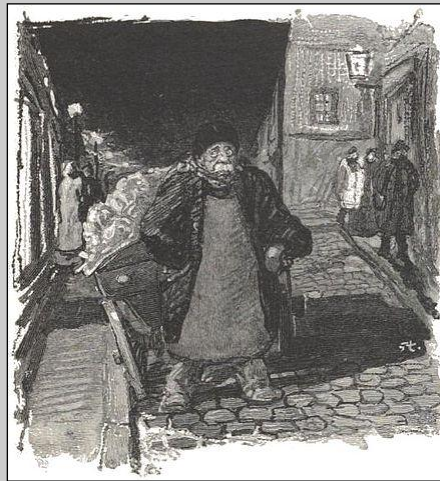
à ce soir! auf Wiedersehen heute Abend!

Bei bestimmten Zeitangaben steht der Akkusativ: *le six décembre* am 6. Dezember
la semaine passée in der vergangenen Woche

à votre santé ! auf Ihr Wohl! ...

Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite de la leçon 22, page 11)

Les Conséquences.



ET le vieil homme allait marmonnant :

Und der alte Mann brummte weiter:

— *Pour sûr, c'est une dessalée. Et même il n'y a pas de plus dessalée que cette femme-là.*

"Sicherlich, es ist ein gemeines Frauenzimmer. Und es gibt sogar kein gemeineres als dieses Weib."

Mais dans le fond de son cœur, ce n'est pas de cela qu'il lui faisait un reproche. Il ne la méprisait pas d'être ce qu'elle était. Il l'en estimait plutôt, la sachant économe et rangée. Autrefois ils causaient tous deux volontiers ensemble. Elle lui parlait de ses parents qui habitaient la campagne.

Aber im Grunde seines Herzens machte er ihr nicht deswegen einen Vorwurf. Er verachtete sie nicht, dass sie war, was sie war. Er schätzte sie deswegen vielmehr, da er sie als sparsam und ordentlich kannte. Früher plauderten sie alle beide gerne zusammen. Sie erzählte ihm von ihren Eltern, die auf dem Lande wohnten.



Et ils formaient tous deux le même vœu de cultiver un petit jardin et d'élever des poules. C'était une bonne cliente. De la voir acheter des choux au petit Martin, un sale coco, un pas grand'chose, il en avait reçu un coup dans l'estomac ; et quand il l'avait vue faisant mine de le mépriser, la moutarde lui avait monté au nez, et dame !

Und sie hatten beide denselben Wunsch, einen kleinen Garten zu bebauen und Hühner zu ziehen. Es war eine gute Kundin. Sie beim kleinen Martin, dem schmutzigen Kerl, dem Knirps, Kohl kaufen zu sehen, das war ihm in den Magen gefahren. Und als er sie gesehen hatte, wie sie tat, als ob sie ihn verachtete, da war ihm die Sache in die Nase gestiegen, und wahrhaftig!

Le pis, c'est qu'elle n'était pas la seule qui le traitât comme un galeux. Personne ne voulait plus le connaître. Tout comme Mme Laure, Mme Cointreau la boulangère, Mme Bayard de l' « Ange-Gardien » le méprisaient et le repoussaient. Toute la société, quoi.

Das Schlimmste ist, dass sie nicht die einzige war, die ihn wie einen Aussätzigen behandelte. Niemand wollte ihn mehr kennen. Ganz wie Frau Laure, verachteten ihn Frau Cointreau, die Bäckerin, und Frau Bayard vom "Schutzengel", und sie wiesen ihn zurück. Die ganze Gesellschaft, ja, ja!

Erklärungen

marmonner brummen: *Il ne fait que marmonner.* Er brummt ständig.

il allait marmonnant er brummte weiter. *Aller* mit dem *gérondif* (mit oder ohne *en*) verbunden, bezeichnen das Weitergehen, das Fortfahren in einem Tun; z.B.: *Il (s'en) va (en) marmonnant.* Er brummt weiter. *Le fleuve (s'en) va (en) grossissant.* Der Strom schwillt beständig an.

mépriser verachten, **estimer** achten; **économe** sparsam: *Il est économe de paroles.* Er ist wortkarg. – *un économe* ein Verwalter; **rangé** ordentlich (*ranger* ordnen)

tous deu'x = tous les deux alle beide

elle lui parlait sie sprach mit ihm (*parler à q.* mit jemandem sprechen); **la poule** die Henne; **acheter qc. à q.** jemandem etwas abkaufen; **l'estomac** m [ɛstoma] Magen
la moutarde der Mostrich, der Senf; **la dame** die Dame. In älterer Zeit war *dame* ein Beiwort der Jungfrau Maria, daher *dame!* als 'heilige Jungfrau!', wahrhaftig!, ist doch wahr!; **le pis** [pi] das Schlimmste, **le mieux** das Beste; **le pis, c'est que ...** das Schlimmste ist, dass ...

traiter behandeln; **galeux, ~euse** krätzig, räudig; **la gale** die Krätze. *C'est une méchante gale.* Das ist ein gemeines Subjekt.

elle n'était pas la seule qui le traitât comme un galeux Da hier eine Gewissheit vorliegt, könnte auch der *indicatif* stehen (*traitait*) statt des *subjonctif* (*traitât*)

Bevor wir nachsehen, was mit Dornröschen passiert, erzähle ich Ihnen eine **lustige Geschichte** von der Art der: *Quelle différence* (Unterschied) y a-t-il entre-Witze : Was ist der Unterschied zwischen ...

Poli

Un mauvais plaisant (Spaßvogel) *posa un jour à une dame, en société, la question suivante:*

- *Quelle différence y a-t-il entre une femme et une glace* (Spiegel)?

La dame chercha quelque temps et avoua enfin qu'elle ne pouvait trouver la réponse.

-*C'est, répliqua le moqueur* (Spötter), *qu'une femme parle sans réfléchir et qu'une glace réfléchit sans parler.*

- *A mon tour, dit la dame sur-le-champ* (sofort) *Pouvez-vous me dire, monsieur, quelle différence il y a entre une glace et vous?*

-*Madame, je ne devine pas.*

-*Eh bien, une glace est polie* (poliert, höflich) *et vous ne l'êtes pas.*

Höflich

Ein übler Spaßvogel legte eines Tages in der Gesellschaft einer Dame folgende Frage vor:

"Was ist der Unterschied zwischen einer Frau und einem Spiegel?"

Die Dame dachte (suchte) eine Zeitlang nach und gestand schließlich, dass sie die Antwort nicht finden konnte.

"Die Sache ist so", entgegnete der Spötter, "dass eine Frau spricht, ohne nachzudenken (reflektieren) und dass ein Spiegel reflektiert, ohne zu sprechen."

"Jetzt bin ich dran", sagte die Dame sofort: "Können Sie, mein Herr, mir sagen, welchen Unterschied es gibt zwischen einem Spiegel und Ihnen?"

"Gnädige Frau, ich errate (es) nicht..."

"Nun, ein Spiegel ist poliert und Sie sind es nicht..."

polir = polieren, glätten; *poli* = poliert oder höflich. Im Deutschen sind die Wortspiele nur schwer nachahmbar. (Allerdings ist *réfléchir* = zurückwerfen und nachdenken auch im Deutschen bekannt.)

Anhang

La Belle au Bois Dormant de Charles Perrault (1697)

(Suite de la leçon 22, p.15)

Or, voilà qu'un jour, allant de chambre en chambre, la jeune fille parvint jusqu'au sommet d'un donjon où une vieille femme filait sa quenouille.

Nun, da eines Tages, von Zimmer zu Zimmer gehend, gelangte das junge Mädchen bis zur Spitze eines Bergfriedes, wo eine alte Frau ihren Spinnrocken spann.

Princesse

- *Que faites-vous là, ma bonne dame?* Was machen Sie da, meine gute Frau?

Femme

- *Vous le voyez, mon enfant, je file la laine.* Du siehst es, mein Kind, ich spinne Wolle.

La vieille femme ne savait pas que cela était interdit dans le royaume. Elle vivait trop retirée pour avoir eu connaissance des ordres du roi, et la jeune princesse, qui n'avait jamais vu filer la laine, était émerveillée.

Die alte Frau wusste nicht, dass dies im Königreich verboten war. Sie lebte zu zurückgezogen, um von den Befehlen des Königs Kenntnis erhalten zu haben. Und die junge Prinzessin, die niemals gesehen hatte, wie Wolle gesponnen wurde, war entzückt.

Princesse

- *Je voudrais filer moi aussi. Pouvez-vous me montrer comment il faut s'y prendre!*

- Ich selbst möchte auch spinnen. Können Sie mir zeigen, wie man es machen muss?

Femme

- *Approchez, vous allez voir, c'est très facile.*

- Kommen Sie näher, Sie werden sehen, das ist sehr einfach (leicht).

A peine la jeune fille eut-elle saisi le fuseau, elle fit un faux mouvement, se piqua le doigt et s'affaissa évanouie.

Kaum hatte das junge Mädchen die Spindel erfasst, machte es eine falsche Bewegung, stach sich in den Finger und fiel ohnmächtig nieder.

Épouvantée, la vieille femme courut chercher de l'aide et en un instant la nouvelle se répandit à travers le château: la princesse est morte! La princesse est morte!

Entsetzt lief die alte Frau, um Hilfe zu suchen, und im Nu verbreitete sich die Nachricht durch das Schloss: die Prinzessin ist gestorben! Die Prinzessin ist gestorben!

Le roi et la reine accouraient en larmes, lorsque la fée, qui avait parlé la dernière et qui veillait sur la princesse depuis le jour de son baptême, apparut.

Der König und die Königin kamen in Tränen herbeigelaufen, als die Fee, die als letzte gesprochen hatte, und die über die Prinzessin seit dem Tag ihrer Taufe gewacht hatte, erschien.

Fée

- *Ne pleurez pas, je vous l'ai dit : au lieu de mourir elle s'endormira. Faites-la transporter dans sa chambre et qu'on la dépose sur son lit.*

- Weint nicht, ich habe euch gesagt: statt zu sterben, wird sie einschlafen. Lasst sie in ihr Zimmer bringen und man soll sie auf ihr Bett legen.

Ce fut dans la chambre d'apparat que le roi fit transporter sa fille et lorsqu'on l'eut allongée sur le lit brodé d'or, la fée donna dans l'air un coup de sa baguette.

Der König ließ seine Tochter in den Festsaal bringen, und als man sie auf das goldbestickte Bett gelegt hatte, schlug die Fee mit ihrem Stab durch die Luft.

Les gardes, les filles d'honneur, les officiers, les chambellans, tous ceux qui se trouvaient dans le château s'endormirent à l'instant même ... et il n'y eut que le roi et la reine qui furent épargnés.

Die Leibwächter (Bewachungen), die Ehrenmädchen, die Offiziere, die Kammerherren, alle diejenigen, die sich im Schloss befanden, schliefen im selben Augenblick ein... und nur der König und die Königin wurden gespart.

Comme ils n'avaient plus rien à faire dans ce château où tout le monde dormait, ils embrassèrent leur fille et s'en allèrent. Alors la fée sortit à son tour du château, donna un coup de baguette...

Da sie nichts mehr in diesem Schloss zu tun hatten, wo jedermann schlief, küssten sie ihre Tochter und gingen weg. Dann verließ die Fee ihrerseits das Schloss, gab einen Schlag mit dem Stäbchen...

Et les arbres de la forêt grandirent et s'enlacèrent pour former autour de la demeure un mur de verdure que ni les hommes ni les bêtes ne pourraient franchir pour venir troubler le sommeil de la princesse.

Und die Bäume des Waldes wuchsen und umschlangen sich, um um den Ruhesitz eine lebendige (grüne) Wand zu bilden, die weder die Menschen noch die Tiere durchschreiten könnten, um den Schlaf der Prinzessin stören zu können.

Aber wir wissen natürlich, dass da ein Prinz unterwegs sein wird, um dem ganzen Schlafzauber ein Ende zu bereiten.

Mais nous savons naturellement que là un prince sera en chemin pour préparer une fin à toute la magie de sommeil.